Офіційний переклад

Позика № 8089-UA

ГАРАНТІЙНА УГОДА
(Додаткове фінансування для Другого проекту розвитку експорту) між Україною та Міжнародним банком реконструкції та розвитку

Датовано 4 жовтня 2011 року

Позика № 8089-UA

ГАРАНТІЙНА УГОДА

Угода, датована 4 жовтня 2011 року, між Україною (далі – Гарант) та Міжнародним банком реконструкції та розвитку (далі – Банк).

ОСКІЛЬКИ А) Гарант і публічне акціонерне товариство «Державний експортно-імпортний банк України» (далі – Позичальник), будучи впевненими в здійсненності й пріоритетності Проекту, описаного в додатковій статті 2 до Угоди про додаткове фінансування, звернулися до Банку з проханням про допомогу у фінансуванні Проекту;

В) Угодою про позику (Додаткове фінансування для Другого проекту розвитку експорту) між Позичальником та Банком (далі – Угода про додаткове фінансування») від тієї самої дати, що й ця Гарантійна угода, Банк погодився надати Позичальнику додаткову позику в розмірі ста п'ятдесяти мільйонів доларів США (150 000 000 доларів США) на умовах, визначених в Угоді про додаткове фінансування, але тільки за умови, що Гарант погоджується гарантувати зобов'язання Позичальника стосовно такої позики, як це передбачено в цій Угоді, а також

ОСКІЛЬКИ Гарант, беручи до уваги укладення Банком Угоди про додаткове фінансування з Позичальником, погодився таким чином гарантувати такі зобов'язання Позичальника,

ЦИМ Сторони цієї Гарантійної угоди домовляються про таке:

Стаття I
Загальні умови. Визначення

Розділ 1.01. «Міжнародний банк реконструкції та розвитку. Загальні умови надання позик», датовані 31 липня 2010 року (далі – Загальні умови), є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Розділ 1.02. Якщо контекстом не вимагається іншого, то окремі терміни,

визначені в Загальних умовах і в розділі 1.02 Угоди про додаткове фінансування, мають відповідні значення, які встановлено в зазначених документах.

Розділ 1.03. Усі товари, роботи й послуги (інші, ніж консультаційні послуги), закупівля яких здійснюється в рамках Угоди про додаткове фінансування, закуповуються відповідно до положень розділу I «Посібника із закупівель за позиками МБРР та кредитами МАР», датованого травнем 2004 року, зі змінами, унесеними у 2006 та 2010 роках (далі – Посібник із закупівель), та положень Угоди про додаткове фінансування; а всі консультаційні послуги, закупівля яких здійснюється в рамках Угоди про додаткове фінансування, закуповуються відповідно до розділів I та IV «Посібника з відбору та найму консультантів позичальниками Світового банку», датованого травнем 2004 року, зі змінами, унесеними у 2006 та 2010 роках (далі – Посібник з консультаційних послуг), та до положень Угоди про додаткове фінансування.

Стаття II
Гарантія

Розділ 2.01. Без граничних строків чи обмежень стосовно будь-яких його інших зобов'язань згідно з Гарантійною угодою Гарант цим беззастережно гарантує як головна відповідальна особа, а не тільки як поручитель, належну та вчасну сплату основного боргу за Позикою, процентів й інших зборів стосовно Позики й премії, у разі її існування, за дострокове погашення Позики – усе це, як встановлено в Угоді про додаткове фінансування.

Стаття III
Представник Гаранта. Адреси

Розділ 3.01. Міністр фінансів Гаранта призначається представником Гаранта для цілей розділу 10.02 Загальних умов.

Розділ 3.02. Наведені нижче адреси зазначено для цілей розділу 10.01 Загальних умов:

Для Гаранта:

Міністр фінансів
вул. Грушевського 12/2
м. Київ, 01008
Україна
Телекс: 131450
Факс: (380-44) 201-56-85
(380-44) 201-56-84

Для Банку:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Телеграфна адреса: INTBAFRAD Washington, D.C.
Телекс: 248423 (MCI) або 64145 (MCI)
Факс: (202) 477-6391

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО Сторони цієї Гарантійної угоди, діючи через своїх належним чином уповноважених представників, розпорядилися підписати цю Угоду від їхніх відповідних імен у м. Київ, Україна, станом на дату й рік, які вперше зазначено вище.

Україна

Повноважний представник *(Підпис)*

Міжнародний банк реконструкції та розвитку

Повноважний представник *(Підпис)*

Лист-додаток № 1

УКРАЇНА

4 жовтня 2011 року

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Про Позику № 8089-UA
(Додаткове фінансування для Другого проекту розвитку експорту)
Розділ 6.01 Загальних умов
Фінансові та економічні дані

Шановні пані та панове!

У зв'язку з Гарантійною угодою між Україною (далі – Країна-член) та Міжнародним банком реконструкції та розвитку (далі – Банк) від цієї дати й відповідною Угодою про позику між публічним акціонерним товариством «Державний експортно-імпортний банк України» (Укрексімбанк) (далі – Позичальник) та Банком від цієї дати, що передбачає надання позики (далі – Позика) для реалізації зазначеного вище Проекту, а також Загальними умовами, що застосовуються до цієї Угоди про позику та Гарантійної угоди (далі – Загальні умови), пишу від імені Країни-члена з метою викласти таке:

1. Ми розуміємо й погоджуємося з тим, що для цілей розділу 6.01 Загальних умов Банк вимагає від Країни-члена звітувати про «довгостроковий зовнішній борг» (визначений у Посібнику із системи звітування дебіторів

Світового банку, датованому січнем 2000 року (далі – Посібник)) згідно з Посібником і, зокрема, повідомляти Банкові про нові «зобов'язання за позиками» (визначені в Посібнику) не пізніше ніж через 30 днів після закінчення кварталу, у якому виник борг, а також повідомляти Банкові про «операції за позиками» (визначені в Посібнику) один раз на рік не пізніше 31 березня року, що настає за звітнім роком.

2. Ми заявляємо про відсутність прав утримання (визначених у Загальних умовах), крім тих, які виключаються згідно з пунктом «с» розділу 6.02 Загальних умов, стосовно будь-яких Державних активів (визначених у Загальних умовах) як забезпечення будь-якого Зовнішнього боргу (визначеного в Загальних умовах). Відсутні жодні невиконані зобов'язання стосовно будь-якого зовнішнього державного боргу (визначеного в Посібнику). Ми розуміємо, що під час надання Позики Банк може покладатися на твердження, які викладено в цьому листі або на які в цьому листі зроблено посилання.

3. Будь ласка, підтвердіть Вашу згоду на зазначене вище, засвідчивши це підписом належним чином уповноваженого представника Банку в зазначеному далі місці.

З повагою

Україна

Повноважний представник *(Підпис)*

Погоджено:

Міжнародний банк реконструкції та розвитку

Повноважний представник *(Підпис)*

LOAN NUMBER 8089-UA

Guarantee Agreement

(Additional Financing for the Second Export Development Project)

between

UKRAINE

and

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT

Dated October 4, 2011

LOAN NUMBER 8089-UA

GUARANTEE AGREEMENT

AGREEMENT, dated October 4, 2011, between UKRAINE (the Guarantor) and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

WHEREAS (A) the Guarantor and the Joint Stock Company "The State Export-Import Bank of Ukraine" (the Borrower), having been satisfied as to the feasibility and priority of the Project described in Schedule 2 to the Additional Financing Agreement, have requested the Bank to assist in the financing of the Project;

(B) by the Loan Agreement for an Additional Financing for the Second Export Development Project of even date herewith between the Bank and the Borrower ("the Additional Financing Agreement"), the Bank has agreed to extend to the Borrower an additional loan in an amount equal to one hundred and fifty million dollars ($150,000,000) on the terms and conditions set forth in the Additional Financing Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as provided in this Agreement; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Additional Financing Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

ARTICLE I

General Conditions; Definitions

Section 1.01. The "International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans", dated July 31, 2010 (General Conditions) constitute an integral part of this Agreement.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Additional Financing Agreement have the respective meanings therein set forth.

Section 1.03 All goods, works and services (other than consultants' services) procured under the Additional Financing Agreement shall be procured in accordance with the provisions of Section I of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits", dated May 2004, as amended 2006 and 2010 (the Procurement Guidelines), and with the provisions of the Additional Financing Agreement; and all

consultants' services procured under the Additional Financing Agreement shall be procured in accordance with Sections I and IV of the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" dated May 2004, as amended 2006 and 2010 , (the Consultant Guidelines), and with the provisions of the Additional Financing Agreement.

ARTICLE II

Guarantee

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan, all as set forth in the Additional Financing Agreement.

ARTICLE III

Representative of the Guarantor; Addresses

Section 3.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.02 of the General Conditions.

Section 3.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Minister of Finance
12/2 Hrushevsky St.
Kyiv, 01008
Ukraine

Telex:	Facsimile:
131450	(380-44) 201-56-85 (380-44) 201-56-84

For the Bank:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INTBAFRAD Washington, D.C.	248423 (MCI) or 64145 (MCI)	(202) 477-6391

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in Kyiv, Ukraine, as of the day and year first above written.

UKRAINE

By

Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By

Authorized Representative

Supplement Letter No. 1

UKRAINE

October 4, 2011

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Re: Loan No. 8089-UA
(Additional Financing for the Second Export Development Project)
Section 6.01 of the General Conditions
Financial and Economic Data

Dear Sirs and Mesdames:

In connection with the Guarantee Agreement of this date between the International Bank for Reconstruction and Development (Bank) and Ukraine (Member Country) and the related Loan Agreement of this date between the Bank and the Joint Stock Company "The State Export-Import Bank of Ukraine" (Ukreximbank) (Borrower) providing a loan (Loan) for the above-captioned Project, and the General Conditions (General Conditions) made applicable to the Loan Agreement and Guarantee Agreement, I am writing on behalf of the Member Country to set forth the following:

1. We understand and agree that, for purposes of Section 6.01 of the General Conditions, the Member Country is required by the Bank to report "long-term external debt" (as defined in the World Bank's Debtor Reporting System Manual, dated January 2000 (DRSM)), in accordance with the DRSM, and in particular, to notify the Bank of new "loan commitments" (as defined in the DRSM) not later than 30 days after the end of the quarter during which the debt is incurred, and to notify the Bank of "transactions under loans" (as defined in the DRSM) once a year, not later than March 31 of the year following the year covered by the report.

2. We represent that no Liens (as defined in the General Conditions), other than those excluded pursuant to paragraph (c) of Section 6.02 of the General Conditions, exist on any Public Assets (as defined in the General Conditions), as security for any External Debt (as defined in the General Conditions). No defaults exist in respect of any external public debt (as defined in the DSRM). It is our understanding that, in making the Loan, the Bank may rely on the representations set forth or referred to in this letter.

3. Please confirm your agreement to the foregoing by having a duly authorized representative of the Bank sign in the space provided below.

Very truly yours,

UKRAINE

By _____
Authorized Representative

AGREED:

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By _____
Authorized Representative

ЗАТВЕРДЖУЮ
Т. в. о. директора Договірно-правового
департаменту МЗС України

Л. А. Герасько

31 жовтня 2011 р.

Я, Пахіль Володимир Олександрович, начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Договірно-правового департаменту МЗС України, засвідчую вірність перекладу Гарантійної угоди (Додаткове фінансування для Другого проекту розвитку експорту) між Україною та Міжнародним банком реконструкції та розвитку, яку підписано в м. Київ 4 жовтня 2011 р., з англійської мови на українську.

Цей документ, прошитий і скріплений печатками, складається з 14 арк.

31 жовтня 2011 р.

МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ